

一九八八四

西藏人民的生活

上海

最新出版

- | | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|----------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 反馬克斯主義
徐天一譯
定價五角 | 太平洋之將來
許復七譯
定價三角 | 中國政試制度研究
鄧定人著
定價一角五分 | 現代市政通論
揚哲明編著
定價一元 | 革命的人生觀
洪瑞釗著
定價三角 | 革命與宗教
張振之著
定價五角 | 黨政民三位一體論
張振之著
定價三角五分 | 目前中國社會的病態
張振之著
定價四角五分 | 徵兵沿革及施行法
許崇灝著
定價三角 |
|------------------------|------------------------|----------------------------|-------------------------|------------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------------------|

◀ 上海民智書局發行 ▶

版權所有翻印必究

中華民國十八年八月初版

西藏人民的生活 (全一冊)

每冊定價大洋七角

外埠酌加郵費匯費

- | | | | | | | |
|----------------------------|--------|---------------|--------------------|----------------------|-----|---------|
| 總發行所 | 代售處 | 分發行處 | 發行者 | 印刷者 | 譯者 | 原著者 |
| 民智書局
上海河南路中市
九十至九十一號 | 各省各大書坊 | 南京 廣州
民智書局 | 上海塘山路三十一號
民智印刷所 | 上海河南路九十九十一號
民智印刷所 | 劉光炎 | 英國查理士比耳 |

注意

原著中所有名詞都是從藏文拼音譯出。所以要得正確的譯名甚難。譯本中關於重要名詞。皆照英文拼音譯出。但譯者昧於藏文。自不能得相當的參攷。謬誤的地方當然難免。尙希讀者加以指正。

現在把幾個重要的英譯藏文名詞。作簡單的解釋如下。

Amban 駐在拉沙西寧等地的高級中國官吏。

Dzong 一個堡壘。是每一個西藏區域的大本營。其中駐有 Dzong-pön 或 Dzong-pöns 及其屬員。

Dzong-pön 堡壘管理長官。西藏管理一個區域的長官。有些區域由一個人管理。有些由兩人共理。

Kung 達賴喇嘛父親或兄弟的一個世襲頭銜。大致與英國公爵相同。

Ku-sho 上等階級。特別是官吏的一種榮譽稱呼。與 Cham 聯用。更高者與 La-Cham 聯用。亦用之於女人。

La 一個山上關口。

西藏人民的生活

二

Chu 河。

Tso 或 Nor 湖。Tso 是藏文。Nor 是蒙古文。

原序

在前書中。我曾論及西藏的歷史。並特別及其近代政治地位。此卷乃試論其人民在本土的生活。

余因公務繁賾。無多暇時。所以對於其社會及家常生活的事實。爲某一民族生活構成之源泉者。不能一一搜集。但吾人在西藏。已由種種方法。博得其人民之友誼。無論如何。可謂幸事。吾國官吏之地位。于友誼交際上。並不發生障礙。如他國所發生的事實。反之。彼等且將此化外之民族。介紹於吾人。如一書之導言然。吾人對彼輩之獨立。不欲侵犯。且願在可能情形下。盡力相助。是以成爲朋友。

余決不夢想作一完全研究西藏人民日常生活的嘗試。余所能供獻的。不過瑣碎的事實。同衣被此等事實的偶然思想。但我僑居將及廿年。由與所識之藏人接談而儲積的事實。皆用他們的方言談話得來。非由譯人轉述。後者恆限制一發問人的界限。是以無疑的發生許多錯誤。余欣然希望他人亦能繼續供獻其所藏。使西方有時能完全了解此遼遠而有趣味的人民。

因欲使此書長短合度。余不能不割棄西藏人民生活之種種方面。此種事實。余望於續集中論之。其宗教生活之正宗及旁支。實在的亦需一專書。

白人的生活與風俗。雖已深入西克姆 Sikkim。(內地國家。在尼泊耳與布坦之間)。但當余僑居的時候。拉沙 Lhasa 及西藏。幾完全未曾染及。重山阻礙。將西藏與外界隔離。故其地猶爲一可探詢的新場合。吾人可以觀察此人民真正的和內部的生活。千年以來。變更至少。現此地已漸漸開闢。以後此地的思想習俗。與外國所輸入者。將混合。分析上之困難。將逐漸增加矣。

西藏面積甚大。一地與他地的交通。極受限制。因國貧。而交通之方法又極幼稚。是以其狀態風俗。區與區異。部與部別。故某一風俗。或某一解說。不能謂其不正確。蓋其他旅客。在另一地方所見聞的。或有不同之處。

所有各字。皆準拉沙 Lhasa 的讀音寫的。沒有依混雜的西藏拼音。舉一例已足。西克姆 Sikkim 西藏名字讀爲 Danjong 余亦如之。西藏拼音。照尋常標準直譯。則爲 Horasijongs 余敢斷言。凡讀者必多贊同前面的一個。

所有照片。多數皆我自己的。其他各幀。由麥克唐勒耳先生。馬定先生。及羅司米西先生允許借用。敬致感謝。Mr. Tshering Phuntsog (西林邪索克先生) Negi Amar Chand (尼寄阿墨張先生) 特別是已故之 Kazi Dausandup of Gangtok (剛脫克的卡質道山頓) 助譯西藏及布坦 Bhutanease (布坦乃一州。在東喜馬拉雅山。居英屬印度及西藏之中。) 歷史。敬致

感謝。又有 Mr. L. H. Dudley Buxton (鄧特列先生) 牛津之人體考古學研究家。著有西藏山居羣衆簡述。及 Miss M. K. Grindrod (格林得若女士) 細心編製索引。皆所感謝。在余西藏朋友中。幫助我的。有 Tsen-drön (村篤) Ku-sho Netö (古許尼徒) Ku-sho She-sur (古許西謝) 及自 Dalai Lama (達賴喇嘛) 以下的許多人。我必定特別舉出(古許巴力士) Ku-sho Pa-lue-se。因渠與我同居西藏之時。不但以其所儲藏的完全而親切的智識。任余自由採用。且由其(拉沙) Lhasa 家中。遠行至(柏克西) Beckslie 我家。考證此書一過。及糾正其錯誤。

西藏人民的生活目錄

第一章 地理上的

西藏的藏文名字——邊界。高度。面積。人民——西藏土地的分類——自然的分類。北平原。中藏。喜馬拉雅範圍。東藏——中國及英屬印度之合併地——河——地方名稱——氣候——風——風暴——藏人對地理上之書。

第二章 歷史上的

西藏及藏人之原始——早期的宗教——Kesar 克沙之史詩——商村根博 Song-tsen Gam-po——佛教及法規之引進——美術技藝之改良——Ti-song De-tsen and Padma Sambhava——社會主義者之試驗——Ral-pa-chan。(羅耳巴張)——在拉沙的柱上的記載——Lang-dar-ma。佛教暫時之頹衰——僧侶之兩派——Mi-la Re-pa (米拿內巴)——Kublai khan(成吉思汗)及西藏教主——Ti song-ka-pa's之改良——Dalai Lamas (達賴喇嘛)之興起——第五代 Dalai Lama——歐人入藏。——第七代 Dalai Lama。華人在西藏勢力之增長——Gurkhas (吉

克史人) 侵略西藏及其失敗——英兵侵入 Lhasa——華人遠征西藏——中國革命。西藏獨立。

第三章 牧羊人及牧人……………一二

Drok-pas (得若巴) 及其羣羊羣牛——帳幕——衣服——一個代表的家庭——牧場之變更——廣源的草與矮草——對於犛牛的禱告——草鳥頭——在拉沙的 Drok-pas 及 Hor-pas——小綿羊——儲藏之莠草——農夫與牧者——爲獸類之祈禱——牧場上之宗教——牧人之日常生活。

第四章 農民……………三二

可耕的土地——人口減少——請假——主要穀類——菜蔬的稀少——果品——布坦及西克姆的穀類——Yok-po 亞坡(莠草)——荒地——穀類的輪流——穀物的混合——播種與收成期——農具——耕田與播種——肥田——灌溉——求雨——Töm-pa 叔——Pen-po (彭波) 的人民——去莠——收穫——雨量延長至日歷的變更時——Dalai Lama 的命令收穫——在 Reting 等候僧人回到廟宇——藏人的實業——所得的雨——打禾——簸揚——水車——農事

上男女的分工——西克姆的農事。

第五章 農民 (續)四五

其所攻擊之冰雹。及防禦方法——洪水用 TangProng Gyal-po 的像及古碑多本以制止
霧——蝗是 yid-as (以打) 之再具肉體——鼠對於風俗的力量——爲穀物的祈禱——牧場
屋及家具——房。樓梯。屋頂——一個村景——家畜——犛牛的野外效用。

第六章 農民 (續)五七

西藏文書中規定對於租戶的優待——Ne-tuk (侍從者尼得克) 論布坦的情形。——質當
轉租——賣農事部——銷售——奴隸——僕人——Tromo。Kam-pu 與 Chu-kya 農人的
情形——愉快——工作時唱歌——戲劇團——農人家庭的生活。

第七章 貴族六七

貴族的權力——一個特立的階級——三種起源。(i) 服務良好。(ii) 達賴拉嘛的兄弟。
(iii) 早期的西藏首領——貴族的特點——衣服——屋——Drong-tse。Lha-tu——家中的

禮拜堂——私家僧侶——Ling-kas——貴族多好城市生活。

第八章 貴族（續）……………八七

Pa-lha 地產的地租與租稅——Lha-lu 地產的地租與租稅——盛大的供獻以求好的再生——近代人的平民思想——貴族的西方教育——主要地產外的小地產——遺產法——加入僧侶的貴族——再生的聖人——Sha-ra 的家族——當日蝕時而生——Dor-ing 的家族——軍役——小孩的位置高於其父親——聖潔的短劍——Pa-lha 的不幸——其他貴族家庭。

第九章 貴族（續）……………九九

雖貧窮但榮譽——紳士的一日——宴會——拜訪「四樂」——一匹老馬——同 Pa-lha Ken-chen——飲的風俗——洗澡——一個紳士的僕人——軍官使其兵士付代役費——婦人助理政府事務——小孩的教育——官吏的副物——一貴族的本傳——一私家尼姑。

第十章 商人……………一一五

西藏社會的分類——商人的地位——主要產物。羊毛。犛牛尾。Pashmina。鹽。麝香。

藥草。鹿茸。金——開礦的反對——製造——陞的交易——買賣交換時的祈禱——商業中心及商路——Kalimpong 的商路——Pari——轉運的獸類——商業旅行隊的進行——綿羊與山羊的轉運——羊毛的舞弊——爲羊毛的墊款——藏商贊成固定價目——藏幣與印度的交易價值——Marwaris (馬瓦內斯)——由印度的進口貨——與 Nepal (尼泊耳) 及布坦的商業——在藏的尼泊耳商人——帶大宗貨幣——藏人與尼泊耳人的阻力——「失去他自己名字」——印藏商業的增加——華藏的商業。打箭爐。Jye-kun-do (歇孔杜)——茶——蒙古之謁聖者。Koko Nor 及 Amdo 來的商人旅行隊。

第十一章 一個商業的民族…………… 一三一

牧人。農人。貴族。寺院。酋長。對於商業普遍的精明——西藏政府及搶掠種族——商業中婦女的份子——用貨品代貨幣——Gyangtse (揚子) 市場——拉沙之店。肉市場。理髮匠——一個富商——商人之一日。商業。賭博。

第十二章 乞丐…………… 一三九

遺傳的乞丐——給予他們的必要——行乞的僧人——一個十一世紀的僧侶——僧人分配祭

品。以供獻於山神——傳說以前西藏沒有乞丐——餵鳥——非常的敬禮——乞丐所用衣服的形式——乞丐徘徊於聖路——提琴師——白魔——「瘋狂的布坦人」——旋轉布上有祈禱文——乞丐的蔽藏所——Ra-gyappas（內克巴）——復活——走屍。

第十三章 盜匪……………一四七

不可避免的盜匪行為——馬背上的技能——對於規律及風俗的遵守——夏冬的衣服——施於盜賊小偷與商業三者相合的規律——Gya-de（根地）的盜匪——Am-bo-was（亞姆杜人）之旅行。用武力反抗盜匪——Chatreng（家得溫）寺院——在中國治下的西藏盜匪更多——因穀物收成不好而劫掠——總司令夫人的珠飾被竊——施於盜匪之魔術——布坦的盜匪——Dharma Raja的計劃——他的代表的格言——僧人所居地被布坦人盜匪所侵——被竊的財產歸還寺院——小偷及盜匪的懲罰——愉快的罪人。

第十四章 婦女……………一五五

西藏婦女之自由——她們普通的形容——注意皮膚。敷彈性橡皮——胭脂撲粉——痣——婦人及男子所飾之飾物——抗拒疾病。急變。及其他惡勢力的魔術。鬼魔——念珠。

第十五章 婦女的地位…………… 一六五

婦女良好的地位——在家的工——辦男子的髮——女子爲女侍者——使客人飲酒——佛教及一妻多夫制的影響於婦女的地位——婦女之於工業。苦工——達門(Ta-mang)第三子——在政府婦女的勢力。女會長及會長之妻——在宗教上的婦女。其卑下的徽記。只以纓拂爲之祈福。禁止入Tahine(大陸寺院)。婦女的不良。使學生成爲僧侶。百麻的婦女。婦女對宗教不同的見界——爲婦女的宗教事業——婦女亦在宗教中露頭角的數種情事——雷電的播種——尼姑——女預言家。

第十六章 婦女的工作及娛樂…………… 一七九

西藏婦女如何度其一日——野宴——戲劇娛樂——唱歌——限於地域的詩——男婦交相唱和——藏中婦女的天職——女性的特質。

第十七章 婚姻…………… 一八五

父母主配的婚姻——一件逃亡的事實——子女自選其配偶——婚歌——拉沙貴族的女。同

別地的酋長之子結婚——結婚的預備——結婚儀式——喜筵的宗教化。禁止政府官吏勒索結婚費——西克姆藏人中結婚的儀式。

第十八章 婚姻（續）……………一九九

一個獨身僧侶——一個多婚的聖者——一個結婚的活佛——因失妻使一小孩歸向宗教——傳其知覺於一死鵝身上——阻礙交替——一夫多妻制——一妻多夫制——一夫一妻制——新婚——通姦。

第十九章 小孩……………二〇七

西藏小孩的特質——幼孩及其母親——幼孩的死亡情形——箱中的嬰孩——名字——「生命的權力」——小孩對其前生的回憶——西藏書中所述的聖者與宗師的幼年時期——城鄉的通俗教育——一個代表的課程——拉沙的學校——主要教授的科目——Nan-kor-tse 的學校——Chumbi Valley 的教育——政府的學校——要求責打——財政局的學校——如何寫字——達喇喇嘛對於官吏文學資格的見解——西方教育——西克姆人對於教育的需要的意見——遺傳。

第二十章 小孩及其他……………一二一

藏人對於印度的不知——一個關於世界地理的西藏書——西藏的西藏歷史——Namtars（拿達）——日蝕——博誦與精研——哲言與格言——小孩的家庭工作——跳舞的孩童——小孩的遊戲。

第二十一章 食物……………一二二

西藏的主要食物——屠犛牛與羊——罪惡的分佈——罪惡的權力——惡人與旺——藏書咒咀食肉——爲被殺充食的獸類的祈禱——西藏天然的主要食肉——拉沙的肉市——食品의 禮物——陳蛋——藏至數年的肉——鹽——黃蜂——蔬菜——大麥麵粉——藏數百年的穀米——飯——烘飯及蜜——甘蔗——如何貯藏麵粉——餅及餅乾——牛油與乾酪——牛油用作宗教的供品——「第十五日的供獻」——果品——菌——核桃——新年的橘子——官吏的宴會——達喇喇嘛食英國食品——西藏的英國甜食——甜食的避免——較富階級日常的餐——糌——肉中的黑球——以牛乳。花。草本植物。原質。丸藥爲生活。

第二十二章 飲與吸……………二四九

茶爲民族的飲料——布坦歷史中的贊美——如何預備飲料——大的茶鍋——茶的代替品——茶壺——茶杯。有些能偵察毒物——水——啤酒及其預備法——在 Tsang 區者比在 區飲得較多——伶人在台上吸啤酒——啤酒甕——烟。爲布坦歷史中所咒咀——鬼靈不喜其氣味——紙烟爲烟中最劣者。一個凶兆的字——吸烟盛行於與印度交界的邊界。但在西藏甚少——吸大黃以代烟葉——鼻烟。

第二十三章 儀式與禮節……………一二五九

禮節及儀式的重要——西克姆酋長與西藏攝政者的相見——第一個 Dharma Raja 發現一個機詐——舉行儀式的權利。可以得屬民的忠心——一千一百年前所建的屋基——儀式的贈品。儀式中的肩巾。其形狀。用法。及贈予的方式——在途相見的禮節——主與僕——如何稱謂某人的妻子——邀宴——寄信的儀式——對旅行官吏應遵的禮節——一個只有十三歲的幼童——路上的音樂與跳舞——向一人的驟開破——伸出舌頭——贈食物——有禮貌的演說與書札。